

В. Б. Галай

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: nika.galai@gmail.com*

ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье анализируются особенности синтаксического способа образования терминологических словосочетаний в английском и белорусском языках. Определены модели образования терминологических сочетаний, выделяются наиболее продуктивные из них, составляющие основу анатомической терминологии в исследуемых языках.

Ключевые слова: двухкомпонентные словосочетания; синтаксический способ словообразования; терминологические модели; анатомическая терминология.

V. B. Galai

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: nika.galai@gmail.com*

TWO COMPONENT TERMINOLOGICAL WORD COMBINATIONS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES

The peculiarities of syntactic way of terminological word formation in the English and Belarusian languages are analyzed. Most common models of terminological word formation are determined, the most productive of them are distinguished. They compose the basis of anatomical terminology in the discussed languages.

Key words: two component word combinations; syntactical way of word formation; terminological models; anatomical terminology.

Анатомическая терминология вместе с однокомпонентными терминологическими единицами использует в своем составе и полилексемные термины-словосочетания, образованные синтаксическим способом. При этом терминологические словосочетания (ТСС) занимают основное место в современном терминообразовании [1, с. 61]. При образовании таких наименований составными элементами являются уже готовые лексемы, функционирующие в языке, что, непременно, содействует экономии языковых средств.

ТСС, наряду с устойчивостью (целостностью номинации), обладают такими важными свойствами, как их номинативный характер и атрибутивный вид связи составляющих их элементов [2, с. 141].

Структурный анализ остеонимов свидетельствует о значительной продуктивности полилексемных терминов. Мы видим явное преобладание двухкомпонентных ТСС: двухкомпонентные ТСС в английском языке – 664 термина (77,3% от общего числа многокомпонентных терминов), в белорусском – 719 (68,02%), трехкомпонентные ТСС в английском – 150 (17,46%), в белорусском – 267 (25,26%), четырехкомпонентные ТСС в английском – 40 (4,66%), в белорусском – 52 (4,92%), пятикомпонентные ТСС в английском – 5 (0,58%), в белорусском – 15 (1,42%) и т.д.

ТСС разделены на группы в соответствии со структурными моделями. Для обозначения компонентов использовали следующие сокращения: N – имя существительное, A – имя прилагательное, N₁ – имя существительное в родительном падеже, *prep* – *of* и *for* (англ.), *у* (бел.).

Ономазиологический анализ двухкомпонентных ТСС в английском языке позволил установить самую распространенную модель AN: существительное с определяющим его прилагательным (85,54% от общего числа проанализированных двухкомпонентных ТСС, 664 термина): *ethmoidal notch, frontal bone, zygomatic process, lacrimal groove, vertebral column* и др. Эта модель представляет собой атрибутивное словосочетание и состоит из прилагательного и существительного, обозначающих соответственно видовое и родовое понятия. В модели AN можно выделить подтип, представленный сложным именем прилагательным и существительным. В нашем исследовании имеется 35 таких двухсоставных ТСС (5,27%): *pterygopalatine fossa, sphenopetrosal fissure, palatovaginal canal, sphenopalatine foramen* и т.д. Следует указать, что данные сложные словосочетания в английском языке являются в основном ассимилированными латинскими терминами: лат. *fossa pterygopalatine* – англ. *pterygopalatine fossa*, лат. *fissura pterygomaxillaris* – англ. *pterygomaxillary fissure* и т. д.

Модель NN (1,81%): атрибутивное словосочетание с именем существительным в функции препозитивного определения *tear bone, chin foramen, foot plate* и т.д.

Модель NA (3,47%): английские ТСС полностью совпадают с латинским термином и имеют традиционный порядок слов латинского языка – прилагательное после определяемого существительного *foramen lacerum, jugum sphenoidale, sella turcica* и т. д.

Модель AA (0,6%) представлена единичными случаями: *middle cuneiform, lateral cuneiform*.

Модель N of N (7,98%) – это предложные сочетания. Как показало исследование, по данной модели образовано 53 ТСС. Как правило, существительное в крайней правой позиции выражает большую конкретность по сравнению с относительным прилагательным: *body of maxilla, head of*

mandible, manubrium of sternum, shaft of humerus и т.д. Сочетания с предлогом передают значение родительного падежа. Модель продуктивна.

Модель N for N (0,6%): обнаружено только 4 ТСС: *grooves for arteries, facet for dens* и т. д.

Наиболее продуктивной моделью образования двухкомпонентных ТСС в белорусском языке является адъективно-субстантивная модель AN (644 единицы, 89,57% от общего числа двухкомпонентных ТСС). Согласно семантико-функциональным свойствам в пределах этой модели могут быть комбинации следующих элементов:

1.1. прилагательные общей семантики и существительные специальной семантики: *задняе цемечка, вянозныя барозны, пярэдні адростак* и др.;

1.2. прилагательные специальной семантики и существительные общей семантики: *скулавая дуга, патыліцавы край, барабанная поласць* и др.;

1.3. прилагательные и существительные общей семантики: *верхняя сценка, ніжняя сценка, вонкавая пласцінка* и др.;

1.4. прилагательные и существительные специальной семантики: *сустаўны грудок, дыстальная фаланга, касцявое паднябенне* и др.;

1.5. первый элемент комплекса AN может быть представлен двухосновным прилагательным-комполитом: *кручкападобны адростак, сачавіцападобны адростак, скулатваравая адтуліна, барабанна-лускаватая шчыліна, сядальна-лабковая косць* и др.

Модель NN₁: атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции постпозитивного определения очень распространены в белорусской анатомической терминологии. Их доля составляет 10,29% от общего числа двухкомпонентных ТСС (74 единицы). Сочетание существительного с существительным реализуется, как правило, генетивной связью, т. е. один из компонентов выражен существительным в родительном падеже. В пределах указанной модели наблюдаются комбинации следующих элементов:

2.1. существительные общей семантики и существительные специальной семантики: *вугал грудзіны, ракавіна вуха, галоўка фалангі* и др.;

2.2. двух существительных специальной семантики: *фалангі пальцаў, цела кавадлы, грудок рабра* и др.

Модель N рrer N представлена одним примером: *уваход у вачніцу*, выполняющим указательную функцию.

Анализ двухкомпонентных ТСС в английском и белорусском языках позволяет констатировать, что словосочетания типа AN наиболее употребительны как в английском, так и в белорусском языках (85,54% и 89,57% соответственно). Эти словосочетания являются одной из самых устойчи-

вых форм номинации. Объясняется это тем, что имена прилагательные обладают высокой степенью информативности.

Модель NN₁ в белорусском языке соответствует моделям AN (*cranial base, vertebral arch, sacral tuberosity, costal groove* и т.д.), N of N (*bones of cranium, ala of vomer, head of stapes, body of incus* и т.д.), NA (*tuberculum sellae, eminentia conchae*) и NN (*foot plate*) в английском языке.

В белорусском языке зафиксирован только один термин, образованный по модели N прер N, хотя в английском языке модель N of N достаточно употребительна (53 единицы).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лапкоўская, А. М. Сучасная беларуская батанічная тэрміналогія : манагр. / А. М. Лапкоўская. – Гродна : ГрДУ, 2007. – 166 с.
2. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский Лицей, 1993. – 309 с.